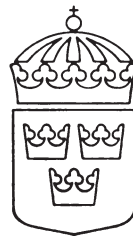


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 19

Nr 19

Avtal med Egypten om upprättandet av Svenska institutet i Alexandria Kairo den 28 september 1999

Regeringen beslutade den 15 juli 1999 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 14 juli 2000 efter noteväxling. Den på arabiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Agreement on the Establishment of the Swedish Institute in Alexandria between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Arab Republic of Egypt

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to further strengthen the friendly relations and co-operation existing between their two countries and within the Euro-Mediterranean region;

Have agreed as follows:

Article 1

Establishment

The Government of the Arab Republic of Egypt hereby agrees to the establishment of the Swedish Institute in Alexandria.

Article 2

Purposes

1. The Institute shall develop knowledge and understanding, promote broad social contacts between Egypt and Sweden, and serve as a platform for the dialogue between the Countries of Europe and the countries of the Middle East/North Africa.

2. The Institute shall deal with issues of importance to the political, economic and social development of the Middle East/North Africa Region or to relations between the Countries in the Region and internationally, or which contribute to increased mutual understanding in the spheres of culture and religion.

3. The Institute shall operate through conferences, seminars, meetings and publications of reports. It shall promote research and academic exchange.

4. Issues to be discussed at the Institute shall be seen in a long-term and future-oriented perspective. They shall be relevant to political, economic, social and cultural evolution in the Middle East/North Africa Region, and to the relationship between these Countries in the Re-

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Arabrepubliken Egyptens regering om upprättandet av Svenska institutet i Alexandria

Konungariket Sveriges regering och Arabrepubliken Egyptens regering, i det följande kallade parterna,

som önskar stärka de vänskapliga relationer och det samarbete som existerar mellan deras två länder och inom Europa-Medelhavsområdet,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Upprättande

Arabrepubliken Egyptens regering samtycker härmed till upprättandet av det Svenska institutet i Alexandria.

Artikel 2

Ändamål

1. Institutet skall utveckla kunskap och förståelse, främja vidsträckta sociala kontakter mellan Egypten och Sverige, och fungera som en plattform för dialogen mellan länderna i Europa och länderna i Mellanöstern/Nordafrika.

2. Institutet skall i sin verksamhet behandla frågor av betydelse för den politiska, ekonomiska och sociala utvecklingen inom Mellanöstern/Nordafrikaregionen eller för förhållandet mellan länderna i regionen och omvärlden, eller som bidrar till ökad ömsesidig förståelse inom kulturens och religionens områden.

3. Institutet skall bedriva sin verksamhet genom konferenser, seminarier, föreläsningar och produktion av publikationer. Det skall främja forskning och akademiskt utbyte.

4. De frågor som institutet behandlar i sin verksamhet skall ses i ett långsiktigt och framtidsinriktat perspektiv. Dessa skall vara av betydelse för den politiska, ekonomiska, sociala och kulturella utvecklingen i Mellanöstern/Nordafrikaregionen, eller för förhållandet des-

gion and to relations between those Countries and Europe.

5. The activities of the Institute shall contribute to the Euro-Mediterranean Partnership in its various aspects.

Article 3

Legal Capacity

The Institute, being an integral part of the Swedish Foreign Service, shall have such legal capacity as is necessary for its functions. In particular it shall possess the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to participate in legal proceedings.

Article 4

Management and Organisation

1. The head of the Institute is the Director.
2. The Institute has a Board and a consultative Scientific Council.
3. The members of the Board, including the Chairman and the Director of the Institute, are Swedish nationals.
4. The Scientific Council consists of scholars in various fields from countries of Europe and the Middle East/North Africa, including from the Arab Republic of Egypt. The Scientific Council assists the Board and the Director with proposals for activities and with the evaluation of various activities and the work of the Institute in its entirety.
5. The Institute determines its rules of procedure within the framework of regulations established by the Swedish Government Offices.

Article 5

Privileges and Immunities

1. a. The premises of the Institute shall be inviolable. The property and assets of the Institute shall be immune from search, requisition, confiscation and expropriation. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take appropriate steps to protect the premises of the Institute against any intrusion and to prevent any disturbance of the peace of the Institute. The Government of the Arab Republic of

sa länder emellan och mellan dem och länderna i Europa.

5. Institutets aktiviteter skall bidra till Europa-Medelhavspartnerskapet i dess olika aspekter.

Artikel 3

Rättskapacitet

Institutet, som är en integrerad del av utrikesförvaltningen, skall ha den rättskapacitet som är nödvändig för dess verksamhet. Det skall särskilt ha behörighet att ingå avtal, förvärva och förfoga över fast och lös egendom samt vara part i rättsliga förfaranden.

Artikel 4

Ledning och organisation

1. Direktören är chef för Institutet.
2. Vid institutet finns en styrelse och ett konsultativt vetenskapligt råd.
3. Medlemmarna i styrelsen, däribland ordföranden och direktören, skall vara svenska medborgare.
4. Det vetenskapliga rådet består av sakkunniga inom skilda områden från länder i Europa och Mellanöstern/Nordafrika, däribland Arabrepubliken Egypten. Det vetenskapliga rådet skall biträda styrelsen med förslag till aktiviteter och med utvärderingen av institutets olika aktiviteter och av verksamheten i sin helhet.
5. Institutet beslutar om sin arbetsordning inom ramen för de föreskrifter som Regeringskansliet meddelar.

Artikel 5

Immunitet och privilegier

1. a) Institutets lokaler skall vara okränkbara. Institutets egendom och tillgångar får inte bli föremål för husrannsakan, rekvisition, konfiskation eller expropriation. Arabrepubliken Egypten skall vidta lämpliga åtgärder för att skydda institutets lokaler mot varje form av intrång och för att hindra att dess frid störs. Arabrepubliken Egypten skall på alla sätt underlätta fullgörandet av institutets uppgifter.

SÖ 2000: 19

Egypt shall accord full facilities for the performance of the functions of the Institute.

b. The archives and documents of the Institute shall be inviolable at any time and wherever they may be.

c. The Institute, its property, other assets and income shall be exempted from all taxes, dues and customs duties, other than such as represent payment for specific services rendered.

d. The Institute shall be exempted from all taxes, dues and custom duties on import in respect of articles imported by the Institute for its official use, including three (3) vehicles on a temporary exemption basis. They can be replaced after three years with another new car with the same temporary exemption, although custom duties must be paid on the used cars, unless re-exported.

2. The Director of the Institute and the other two qualified Swedish members of its staff, as well as the members of their families forming part of their respective households, who are not nationals of Egypt, on the territory of the Arab Republic of Egypt, shall enjoy the following rights, privileges and immunities:

a. Their persons shall be inviolable, they shall not be liable to any form of arrest or detention or seizing of their personal belongings.

b. Judicial immunity on their speech, writings and other actions in their official practice.

c. They shall be exempted from all custom duties and taxes, within six months of arrival, for their personal belongings including household equipment and furniture required for their residences, on a one time basis each.

d. They shall be exempted from all national dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal.

e. Importation of one vehicle for the Director of the Institute and for the other two qualified Swedish members of its staff, will be allowed with temporary exemption and may be replaced after three years with another new car with the same temporary exemption, although custom duties must be paid on the used car, unless re-exported.

3. The other members of the Institute as well

b) Institutets arkiv och handlingar skall alltid vara okränkbara, var än de finns.

c) Institutet, dess egendom, andra tillgångar och inkomster skall vara befriade från alla skatter, pålagor och tullar, med undantag för sådana som utgör ersättning för lämnade särskilda tjänster.

d) Institutet skall vara befriat från all beskattning och från alla pålagor och tullar beträffande införsel av föremål avsedda för institutets officiella bruk, inkluderande såsom en tidsbegränsad befrielse, tre (3) fordon. Dessa kan ersättas efter tre år, dock skall tullar erläggas för de begagnade fordonen såvida de inte förs ut igen.

2. Institutets direktör och de andra två utsända svenska medlemmarna av dess personal, jämte de familjemedlemmar som tillhör deras hushåll, om de inte är medborgare i Arabrepubliken Egypten, skall i Arabrepubliken Egypten åtnjuta följande rättigheter, privilegier och immunitet.

a) De skall åtnjuta okränkbarhet till sin person, de får inte underkastas någon form av anhållande eller frihetsberövande eller beslagtalande av deras personliga tillhörigheter.

b) Rättslig immunitet vad gäller deras yttranden, skrifter och andra handlingar i tjänsten.

c) De skall vid ett tillfälle vardera inom en tid av sex månader från ankomsten vara befriade från alla tullar och avgifter för sina personliga tillhörigheter innefattande utrustning för hushåll och möblemang till sina privatbostäder.

d) De skall vara befriade från alla statliga, regionala eller kommunala skatter och pålagor.

e) Institutets direktör och de andra två utsända medlemmarna av dess personal skall, som en tidsbegränsad befrielse, utan erläggande av tullar medges import av ett fordon, vilket kan ersättas efter tre år med ett annat nytt fordon med samma tidsbegränsade befrielse utan erläggande av tullar, dock skall tullar erläggas för det begagnade fordonet såvida det inte förs ut igen.

3. Andra medlemmar av institutets personal

as the members of their families forming part of their households, who are not nationals, of Egypt, on the territory of the Arab Republic of Egypt, shall enjoy the following exemptions:

a. They shall be exempted from all custom duties and taxes, within six months of arrival, for their personal belongings including household equipment and furniture required for their residence, on a one time basis each.

b. Importation of one vehicle for each of the members will be allowed, with temporary exemption, and may be replaced after three years with another new car with the same temporary exemption, although custom duties must be paid on the used car unless re-exported.

Article 6

Co-ordination between the Government and the Institute

The Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt is the co-ordinating focal point between the Institute and the Egyptian authorities.

Article 7

Obligations of the Institute

1. The Institute shall notify in advance the Government of the Arab Republic of Egypt of the names of the members of the staff of the Institute, who are not national of the Arab Republic of Egypt, of their arrival and their final departure or the termination of their functions with the Institute. The Government of the Arab Republic of Egypt may at any time, without having to explain its decision, notify the Institute that any member of its staff is not acceptable. Such a decision may also be given before the arrival to the Arab Republic of Egypt of the person concerned.

2. The Institute shall submit to the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt details of its staff as well as the members of the Board and the Scientific Council, including a list of all employees of the Institute.

3. In the spirit of co-operation the Institute shall inform the Ministry of Foreign Affairs of

jämte de familjemedlemmar som tillhör deras hushåll, om de inte är medborgare i Arabrepubliken Egypten, skall i Arabrepubliken Egypten åtnjuta följande befrielser.

a) De skall vid ett tillfälle vardera inom en tid av sex månader från ankomsten vara befriade från alla tullar och avgifter för sina personliga tillhörigheter innefattande utrustning för hushåll och möblemang till sina privatbostäder.

b) De skall, som en tidsbegränsad befrielse, utan erläggande av tullar medges import av ett fordon, vilket kan ersättas efter tre år med ett annat nytt fordon med samma tidsbegränsade befrielse utan erläggande av tullar, dock skall tullar erläggas för det begagnade fordonet såvida det inte förs ut igen.

Artikel 6

Samordning mellan den egyptiska regeringen och institutet

Arabrepubliken Egyptens utrikesministerium är en knutpunkt mellan institutet och egyptiska myndigheter.

Artikel 7

Institutets skyldigheter

1. Institutet skall i förväg underrätta Arabrepubliken Egyptens regering om namnen på de medlemmar i institutets personal som inte är medborgare i Arabrepubliken Egypten, om deras ankomst och slutliga avresa eller entledigande från tjänsten vid institutet. Arabrepubliken Egyptens regering äger när som helst och utan att behöva redovisa skälen för sitt beslut, underrätta institutet att en medlem av personalen inte är önskvärd. Ett sådant beslut kan även fattas före personens ankomst till Arabrepubliken Egypten.

2. Institutet skall tillhandahålla Arabrepubliken Egyptens utrikesministerium uppgifter om sin personal samt om medlemmarna i styrelsen och det vetenskapliga rådet, däribland en förteckning över samtliga medlemmar av personalen.

3. I en anda av samförstånd skall institutet underrätta Arabrepubliken Egyptens utrikesmi-

SÖ 2000: 19

the Arab Republic of Egypt of its activities according to this Agreement, and shall submit an annual program encompassing all its projected activities for the coming year as well as a comprehensive report of its past year activities.

4. The Institute shall exercise its activities within the objectives and purposes set out in this Agreement. It shall at all times co-operate with the appropriate authorities of the Arab Republic of Egypt to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of laws and regulations applicable in the Arab Republic of Egypt.

5. The Institute shall establish and maintain good contacts with authorities, institutions, organisations and individuals in the Arab Republic of Egypt in accordance with the relevant Egyptian laws and regulations.

6. All persons enjoying privileges and immunities according to this Agreement have the duty to respect the laws and regulations of the Arab Republic of Egypt. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Arab Republic of Egypt.

Article 8

Entry, Stay and Departure

The Government of the Arab Republic of Egypt shall facilitate the entry, stay and departure of the members of the Board or the Scientific Council of the Institute, and of the persons invited to the Institute in connection with its work and activities. Visas which may be required shall be granted as promptly as possible.

Article 9

Interpretation and Application

This Agreement shall be interpreted in the lights of its primary object of enabling the Institute to discharge its duties fully and efficiently and achieve its purpose. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation between the Parties with the aim at reaching a settlement.

nisterium om sin verksamhet enligt detta avtal, och institutet skall därvid tillhandahålla ett årligt program innefattande alla sina planerade aktiviteter för det kommande året såväl som en fullständig rapport över det gångna årets aktiviteter.

4. Institutet skall utöva sin verksamhet inom ramen för de mål och syften som sägs i detta avtal. Institutet skall vid alla tillfällen samarbeta med behöriga myndigheter i Arabrepubliken Egypten för att underlätta en riktig tillämpning av och sörja för efterlevnaden av gällande lagar och bestämmelser i Arabrepubliken.

5. Institutet skall etablera och vidmakthålla goda kontakter med myndigheter, institutioner, organisationer och enskilda i Arabrepubliken Egypten i enlighet med tillämpliga lagar och bestämmelser.

6. Alla personer som åtnjuter privilegier och immunitet i enlighet med detta avtal är skyldiga att respektera lagar och bestämmelser i Arabrepubliken Egypten. De är också skyldiga att inte låta sig inblandas i Arabrepubliken Egyptens interna frågor.

Artikel 8

Inresa, vistelse och avresa

Arabrepubliken Egyptens regering skall underlätta inresa, vistelse och avresa för medlemmar i institutets styrelse eller vetenskapliga råd och för personer som bjudits in till institutet i anslutning till dess arbete och aktiviteter. Erforderliga visum skall utfärdas så skyndsamt som möjligt.

Artikel 9

Avtalets tillämpning

Detta avtal skall tolkas i ljuset av dess primära ändamål att göra det möjligt för institutet att fullgöra sina åligganden till fullo och effektivt samt uppnå sitt syfte. Tvister rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom överläggningar mellan de båda parterna med målsättningen att uppnå en överenskommelse.

Article 10

Entry into Force and Termination

1. The Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, when the procedures required by their respective laws for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, each Party may terminate the Agreement at any time by virtue of a written notice through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall cease to apply six months after the date of receipt of the said notification by the other Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Cairo on the 28 September 1999 in duplicate in the Arabic, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Christer Sylvén

For the Government of the Arab Republic of Egypt

Fathy El Shazly

Artikel 10

Ikraftträdande och upphörande

1. Parterna skall skriftligen underrätta varandra, på diplomatisk väg, när deras respektive författningens villkor för avtalets ikraftträdande har fullgjorts.

2. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter dagen för mottagande av den senare av de underrättelser som avses i stycke 1 i denna artikel.

3. Detta avtal skall förbli i kraft utan tidsbegränsning. Dock kan endera parten när som helst säga upp avtalet genom skriftlig underrättelse på diplomatisk väg. I sådant fall upphör avtalet att gälla sex månader efter motpartens mottagande av sagda underrättelse.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Kairo den 28 september 1999 i två exemplar på arabiska, svenska och engelska språken, vilka texter alla äger lika vitsord. I händelse av skiljaktighet vid tolkningen äger den engelska texten företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Christer Sylvén

För Arabrepubliken Egyptens regering

Fathy El Shazly

